Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wszystkie ― dzikie zwierzęta według rodzaju i wszelkie ― bydło według rodzaju i każdy pełzający ruszający się na ― ziemi według rodzaju i każdy skrzydlaty według rodzaju, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oni i wszelkie zwierzęta według swego rodzaju, i wszelkie bydło według swego rodzaju, i wszelkie płazy pełzające po ziemi, według swego rodzaju, wszelkie ptactwo według swego rodzaju, każdy ptak, każde skrzydło.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przebywali tam oni sami, a także zwierzęta, bydło, płazy żyjące na lądzie i ptactwo, skrzydlate stworzenia — wszystko według swojego rodzaju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni i wszelkie zwierzęta według swego rodzaju, wszelkie bydło według swego rodzaju, wszelkie zwierzęta pełzające, które pełzają po ziemi według swego rodzaju, wszelkie ptaki według swego rodzaju *i* wszelkie stworzenia skrzydlate. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oni, i wszelki zwierz według rodzaju swego, i wszelkie bydlę według rodzaju swego, i wszelka gadzina płazająca się po ziemi, według rodzaju swego, i wszystko latające według rodzaju swego, i wszelki ptak, i wszelka rzecz skrzydlasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sami i wszelki zwierz według rodzaju swego, i wszytko bydło według rodzaju swego, i wszytko, co płaza po ziemi według rodzaju swego, i wszytko latające według rodzaju swego, i wszyscy ptacy, i wszytko, co ma skrzydła, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a wraz z nimi wszelkie gatunki zwierząt, bydła, zwierząt pełzających po ziemi, wszelkiego ptactwa i istot skrzydlatych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni i wszelkie zwierzęta według rodzaju swego, i wszelkie bydło według rodzaju swego, i wszelkie płazy, pełzające po ziemi, według rodzaju swego, wszelkie ptaki, wszystko, co ma skrzydła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z nimi zaś wszystkie zwierzęta według swoich gatunków, wszelkie bydło według swoich gatunków, wszelkie zwierzęta pełzające po ziemi według swoich gatunków, wszelkie ptactwo według swoich gatunków, każdy ptak i wszystkie stworzenia latające. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a wraz z nimi wszelkie gatunki zwierząt, bydła i istot pełzających po ziemi oraz ptaków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni sami więc i wszelkie rodzaje zwierząt, bydła, płazów, ptaków i innych istot skrzydlatych |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oni i każde dzikie zwierzę według swojego gatunku i każde domowe zwierzę według swojego gatunku i każde zwierzę, które rusza się blisko ziemi, według swojego gatunku i wszelkie ptactwo według swojego gatunku, każdy ptak, wszystko [co ma] skrzydła.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі звірі за родом і вся скотина за родом і всякий плазун, що просувається по землі, за родом і всякий птах за родом |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni oraz według swego rodzaju wszelki zwierz, wszelkie bydło według swojego rodzaju, wszelki płaz pełzający po ziemi według swojego rodzaju, oraz wszystko co lata według swego rodzaju wszelkie skrzydlate ptactwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oni i wszelkie dzikie zwierzę według swego rodzaju, i wszelkie zwierzę domowe według swego rodzaju, i wszelkie inne poruszające się zwierzę, które się porusza po ziemi, według swego rodzaju, i wszelkie latające stworzenie według swego rodzaju, wszelki ptak, wszelkie skrzydlate stworzenie. |

1. 1) każdy ptak, każde skrzydło : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)